

image not found or type unknown



Система — множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определённую целостность, единство.

Термин «система» обозначает как реальные, так и абстрактные объекты и широко используется для образования других понятий, например банковская система, информационная система, кровеносная система, политическая система, система уравнений и др.

Языковая система, система языка — множество элементов языка, связанных друг с другом теми или иными отношениями, образующее определенное единство и целостность. Каждый компонент языковой системы существует в противопоставлении другим элементам, что наделяет его значимостью.

Язык — это система знаков (фонетических, графических, словообразовательных, лексических, фразеологических, морфологических, синтаксических) и способов их соединения, которая является уникальным средством отражения процессов мышления, выражения, оформления и сообщения мыслей, чувств, средством общения.

Русский и английский языки представляет собой систему – целое, составленное из частей; соединение) – объединение элементов, находящихся в отношениях и связях, образующих целостность, единство.

Системы русского и английского языков составляют единицы языков:

- звук языка (фонема),
- морфема (приставка, корень, суффикс, окончание),
- слово (лексема),
- фразеологическая единица (устойчивое сочетание),
- словосочетание,
- предложение (простое, сложное),
- текст.

Единицы языка существуют не изолированно друг от друга, а во взаимосвязи: однородные единицы (звуки языка, морфемы, слова и т. д.) объединяются и образуют уровни языка:

- фонетический (фонематический), основной единицей которого является звук языка (фонема) — изучается фонетикой русского языка;
- морфемный, основной единицей которого является морфема — изучается морфемикой и словообразованием русского языка;
- лексический, основной единицей которого является слово (лексема) — изучается лексикологией русского языка;
- фразеологический, основной единицей которого является фразеологическая единица (фразеологизм) — изучается фразеологией русского языка;
- морфологический, основными единицами которого являются словоформа (грамматическая форма слова) и классы слов (части речи) — изучается морфологией русского языка;
- синтаксический, основными единицами которого являются словосочетание, предложение, текст — изучается синтаксисом русского языка.

Язык является уровневой системой, состоящей из элементов, взаимосвязанных между собой по определённым законам, в которой более простые единицы входят в более сложные как их составные компоненты, например, фонемы — в состав морфем, морфемы — в состав слов (лексем), слова — в состав словосочетаний и предложений. Изменение или выпадение одного из элементов системы обязательно отражается на других элементах — это говорит о единстве всех элементов системы языка.

Сопоставление русского и английского языков по морфологическим особенностям

Знание морфологических особенностей изучаемого языка уменьшает до минимума морфологические трудности при переводе.

Морфология — раздел грамматики, наука о частях речи, об их категориях и формах слов. Все слова делятся на разряды, называемые частями речи.

Некоторые из них являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и могут быть разными членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определённые трудности при переводе с Я1 на Я2 и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе

междометий, в таком случае нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям.

Следует заметить, что английские и русские части речи имеют целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе.

Перевод существительных

Английские существительные имеют при себе различные определители (артикли, местоимения и т. д.) и три категории (род, число и падеж), которые вызывают определенные трудности при переводе.

Довольно часто при переводе с Я1 на Я2 происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с Я2 на Я1 не учитывается значение артиклей, происходит „сглаживание“ конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем. Необходимо правильно использовать артикли.

В английском языке существительные имеют два падежа: общий и притяжательный. Род имен существительных в английском определяется не формой слова, а его значением: одушевленные предметы могут быть мужского и женского рода: *a man (he)*, *a woman (she)*, неодушевленные – среднего: *a computer (it)*, *water (it)*. Однако существительное *ship* — судно, корабль и название страны, когда она рассматривается как политическая единица, часто относятся к женскому роду, о чем многие забывают при переводе. Например:

Судно с оборудованием только что вышло из порта. Через два дня оно доставит Вам его. — The ship with the equipment has just left the port. For two days she will deliver it to you.

При переводе на английский язык не следует забывать о том, что английские существительные мужского и женского рода могут иметь разную форму, разные суффиксы и окончания. Особую трудность при переводе представляют названия стран. Постоянные тренировки и словари окажут помощь при их переводе.

Еще одной морфологической категорией существительного является **число**.

В английском языке, как и в русском, два числа: единственное и множественное. Существительные образуют множественное число по определенным правилам, которые не очень трудно запомнить. Определенные трудности при переводе

вызывают существительные, у которых форма числа не совпадает в Я1 и Я2, или которые образуют множественное число каким-то особым образом. Например: *phenomenon — phenomena. Выдайте ему три дюжины шурупов этого размера. — Give him three dozen screws of this size. (dozen после числительного имеет одну форму для ед. и мн. ч.), но — упакуйте каталоги Дюжинами. Pack the catalogues in dozens, please (dozens во мн. ч.). Эти деньги принадлежат нашей компании. Они будут использованы на ее развитие. — This money belongs to our company. It will be used for its development (деньги в англ. яз. используются в ед. ч. и соответственно вместо „они“ должно быть местоимение it).*

В англ. яз. существительные *wages* — заработная плата, *contents* — содержание — употребляются, как правило, во мн. ч., а существительные *goods* — товар, товары, *clothes* — одежда, *arms* — оружие, *proceeds* — выручка, *riches* — богатство, богатства, *stairs* — лестница — только во мн. ч.: *Товар был получен вчера — The goods were received yesterday.*

Перевод глаголов

В английском языке глагол имеет грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа.

Категория залога находит свое выражение в формах спряжения: активный (действительный залог), пассивный (страдательный залог).

Активный залог не вызывает особых трудностей при переводе, а вот пассивный залог в различных временных формах при переводе на английский язык требует повышенного внимания к себе.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В английском языке различают три наклонения: изъявительное, Indicative mood; повелительное, Imperative mood; сослагательное, Subjunctive mood. Можно сказать, что изъявительное и повелительное наклонения не вызывают особых трудностей при переводе, а вот сослагательное создаёт некоторые проблемы при переводе.

Если в русском языке имеется только одна форма сослагательного наклонения, которая выражается сочетанием формы глагола прошедшего времени с частицей **бы** (*сделал бы, подписал бы* и т. д.). В английском языке сослагательное наклонение выражается различными формами, которые можно разделить на три группы. Попробуем перевести на английский язык несколько предложений.

1. Желательно, чтобы она была свидетелем в этом деле.
2. Рабочие накрыли ящики брезентом, чтобы товар не был поврежден дождем.
3. Инспектор потребовал, чтобы водитель предъявил документы без промедления.

Сразу следует заметить, что все три предложения относятся к Present Subjunctive первой группы. Во всех лицах глагол имеет одну форму *be, have, know* и т. д. В настоящее время вместо Present Subjunctive обычно употребляется форма сослагательного наклонения, выражаемая сочетанием *should* с инфинитивом, в придаточных цели вместо *should* используется *may (might)* с инфинитивом.

Таким образом предложения, приведенные выше, могут быть переведены следующим образом.

1. *It is desirable that she be witness in this case.*
2. *The workers covered the boxes with tarpaulin lest the goods be damaged by rain.*
3. *The inspector demanded that the driver submit the documents without delay (или с глаголом should).*

К первой группе относятся Present и Past Subjunctive, предложения типа: *if he were here, he would help us. I wish she were with us. He spoke as if he knew the matter* и Past Perfect Subjunctive для выражения условия, относящегося к прошедшему времени для выражения действия, предшествующего действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения. Например:

Она говорила об этом так, как будто она видела это сама. — She spoke about it as if she had seen it herself.

Если первая группа с формой Present Subjunctive используется в официальном языке, вторая группа с формой *should + Infinitive* используется во всех стилях речи, выражающих предложение, приказание, требование, чувство сожаления, радости, удивления и т. д. Например: *Представитель заказчика предложил нам пересмотреть условия контракта. — The Customer's Representative suggested that we should revise the terms of contract.*

К третьей группе форм сослагательного наклонения относятся сочетания *should* (с 1-м лицом ед. и мн. числа) и *would* (со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. ч.) с Indefinite Infinitive и Perfect Infinitive. Эти сочетания совпадают соответственно с Future Indefinite in the Past и с Future Perfect in the Past. Эти формы сослагательного наклонения преимущественно употребляются в главной части условных

предложений и в некоторых английских грамматиках называются Conditional Form.

В сослагательном значении могут использоваться глаголы *might* и *could*: *If he were here, he could help us.*

В английском языке отношение одновременности, предшествования и следования выражается различными временными формами, что создает определенные трудности при переводе сложных предложений с Я1 на Я2 и наоборот.

Категория времени глагола указывает время совершения действия, основываясь на противопоставлении **трех времен: настоящего, будущего и прошедшего**. В английском существуют несколько временных форм для передачи настоящего, прошедшего и будущего времени. Например:

1. *Он только что приехал.* 2. *Он приехал вчера.* 3. *Он сказал, что приехал вчера.*

В 3-х предложениях на русском языке мы видим одну и ту же форму глагола „приехал”, а в английских предложениях будут разные формы:

1. *He has just come.* 2. *He came yesterday.* 3. *He said that he had come the day before.*

Особую трудность при переводе на английский язык представляет согласование времен. Например:

Он сказал, что командир уехал в штаб и, когда вернется, он не знает.

При переводе этого предложения необходимо показать предшествование (уехал), одновременность (не знает) и в придаточном дополнительном, когда вернется, использовать будущее в прошедшем.

He said that his chief had gone to the headquarters and he didn't know when the chief would be back.

Категории лица и числа. В отличие от русского языка, в котором глагол изменяется по лицам и числам, в английском языке формы лица и числа сохранились лишь в немногих случаях. Так, глагол *to be* в настоящем времени имеет свои формы для 1-го и 3-го лица (*I am, he is*) и в прошедшем времени (*I was, he was*), а остальные (*you, we, they*) выражаются формой *were*; глагол *to have* в 3-м лице ед. числа имеет свою форму (*he, she, it has*), а остальные имеют форму *have*. В настоящем времени в 3-м лице ед. ч. у всех глаголов, кроме модальных, сохранилось окончание *-s*, которое доставляет много неприятностей изучающим

английский язык. *He (she, it) goes*. В английском языке личное местоимение, выполняющее функцию подлежащего, никогда не опускается, так как его отсутствие не дало бы возможности определить лицо и число глагола, а в русском языке местоимение в функции подлежащего может опускаться.

What do you do after classes? — I go home and have a rest.

Что ты делаешь после занятий? — Иду домой и отдыхаю.

Очень часто интерферируют при переводе неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий. Под влиянием одного языка оформляется предложение или текст в другом языке с отклонениями от норм этого языка. Так, при переводе на английский язык предложений типа „*Обвиняемый был рад, что его оправдали*“, под влиянием русского языка вторую часть предложения переводят не перфектным инфинитивом, а придаточным предложением без согласования времен, что является отклонением от норм английского языка. Правильный вариант перевода: *“The defendant was glad to have been acquitted”*.

Особый интерес представляет интерференция при переводе герундия. Это объясняется прежде всего тем, что в русском языке такой формы нет, а в английском есть причастие I и существительное, оканчивающиеся на **-ing**, которые похожи на герундий.

She likes singing. — Герундий (петь, пение).

The singing boy is my brother. — Причастие (поющий).

Иногда возникают трудности при переводе модальных глаголов и их эквивалентов. Так при переводе на английский язык предложений типа:

Самолет должен приземлиться через 10 минут. — *The plane is to land in 10 minutes.*

Когда действие совершается по расписанию, по графику и т. д., используется модальный эквивалент *to be to*, в контрактах и договорах используется глагол *shall* :

Продавец должен поставить... The Seller shall deliver...

Не следует забывать, что глаголы *must*, *should* и *ought to* употребляются в придаточном предложении независимо от того, в каком времени стоит глагол-сказуемое в главном предложении.

Helen told her brother that he ought to know such simple things.

Перевод прилагательных и наречий

При переводе предложений с прилагательными и наречиями также возникают определенные трудности, связанные с особенностями образования степеней сравнения и их местом в предложении. Прилагательное определяет существительное и в превосходной степени используется с определенным артиклем: *good — better — the best*, наречие определяет глагол и с артиклем не используется: *well — better — best*.

Наречия неопределенного времени: *often, seldom* и др. в английском предложении ставятся перед обычным глаголом, но после глагола *to be* и вспомогательных глаголов.

He often comes here. She is often late for her lessons. He has just left.

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: *since, before, after, about* и т. д. Наречия определяют глагол и являются членами предложения (обстоятельствами), на них падает ударение.

We've met before. — Мы встречались раньше.

I haven't seen her since. — С тех пор я ее не видел.

It is about six o'clock now. — Сейчас приблизительно шесть часов.

Перевод местоимений

При переводе на английский и русский особое место занимают местоимения.

Местоимение — часть речи, которая употребляется вместо имени существительного или прилагательного.

В английском языке многие местоимения могут выступать в одних случаях в качестве местоимений-существительных, а в других — в качестве местоимений-прилагательных. Например:

These are our new machine-tools. —

Местоимение-существительное в роли подлежащего.

We shall take these machine-tools. —

Местоимение-прилагательное в роли определения.

Иногда возникают трудности при переводе на английский язык предложений с местоимениями *no, one*, с личными местоимениями, которые должны быть в объектном падеже и возвратных местоимений:

Пусть они сами доставят этот товар. Let them deliver these goods themselves.

Мы сами смогли открыть дверь, и никто не слышал, как мы вошли в дом. We managed to open the door ourselves and nobody heard us enter the house.

При переводе с Я2 на Я1 предложений типа *They took their luggage and went to the exit* довольно часто проявляется морфологическая интерференция местоимения *their*, которые переводят местоимением их вместо свой. Правильный вариант: *Они взяли свои вещи и пошли к выходу.*

Перевод числительных

Довольно часто переводчику приходится заниматься переводом числительных, которые обозначают количество или порядок предметов при счете.

Английские числительные обладают целым рядом особенностей. Не следует забывать, что тысячи в английском отделяются запятой (10,000), а в русском — точкой (10.000) или интервалом (10 000), десятичные в английском отделяются точкой и могут быть без *o*, если нет целых единиц (.5 — *point five*), а в русском десятичные отделяются запятой (0,5). В английском языке существуют несколько вариантов написания дат: 20th May, 2012; May 20th 2012; May 20, 2012.

Предлоги

Предлоги выражают отношения между существительными и местоимениями и другими словами в предложении.

Before the war they lived in London. — до войны они жили в Лондоне.

She has been waiting for you since 9 am. — Она ждет Вас с 9 утра.

We are speaking about the contract. — Мы говорим о контракте.

В современном английском языке падежные окончания практически полностью отсутствуют, поэтому предлоги являются одним из главных средств выражения отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении.

Очень часто проявляется морфологическая интерференция при переводе с русского языка на английский таких конструкций, в которых появляются предлоги, отличающиеся от русских, взаимно-однозначное соответствие которых невозможно установить и которые нужно запомнить:

Для меня это не имеет значения. — It makes no difference to me.

Для нас это важная новость. — This news is important for us.

Естественно, что морфологическая интерференция на уровне предлогов в специальном переводе проявляется в сочетаниях, отличающихся от своих русских пословных эквивалентов типа:

преуспевать в чем-то — to be good at smth; показать (изобразить) что-то на карте — to show smth. on the map; вести бой с противником — to fight against the enemy; в кредит — on credit; вскрикнуть от боли — to cry out with pain; подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении — to suspect (accuse) smb. of a crime.

Можно привести множество примеров, когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не требуются и наоборот:

отвечать на вопрос — to answer a question; признаваться в чем-либо — to confess smth.; нападать на кого-либо — to attack smb.; приближаться к чему-либо — to approach smth.

В русских словосочетаниях предлогов нет, а в английских они есть:

доказывать кому-либо — to prove to smb.; лишать чего-либо — to deprive smb. of smth.; отвечать кому-либо — to reply to smb. и другие.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют **двойным управлением**:

What transport do you use when you go to and come back from the country?

The company needed to finance the research and development of a product so that it could be distinguishable from and superior to existing robots on the markets.

The US Armed Forces are organized to serve within and under control of the DOD.

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций до минимума, необходимо заучивать глаголы, прилагательные и

существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

Перевод союзов

Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются **союзами**.

В зависимости от выполняемой функции союзы делятся на **сочинительные** (соединяют однородные члены предложения и независимые друг от друга предложения: *and, but, or*) и подчинительные (соединяют придаточное предложение с главным: *that, because* и др.

“Dolly thought that a change of scene would be a good thing and she didn't want to cote alone”.

В английском языке союзы делятся на простые и составные. С простыми союзами все понятно, а вот составные или двойные вызывают некоторые трудности при переводе и с русского на английский, и с английского на русский: *not only ... but also* — не только... но и, *hardly ... when* — едва только... как.

Перевод междометий

Для выражения чувств и побуждений используются различные слова, которые называются междометиями.

В специальном переводе междометия встречаются редко, а вот в художественном и общественно-политическом они присутствуют довольно часто. В английском языке наиболее распространенными междометиями являются *well, oh, ah* и др. Например:

When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:

“Well for what it's worth, we've got a motive, sir.”

“H'm, said Melchett”. Fifty thousand pounds, eh?

Сопоставление русского и английского языков по синтаксическим особенностям

Знание синтаксических особенностей изучаемого языка позволит свести до минимума синтаксические трудности и интерференцию при переводе.

Синтаксис является наукой о законах соединения слов и о строении предложений. Довольно часто при переводе проявляется синтаксическая интерференция, которая выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же смысловые отношения. Так, при переводе предложения на английский язык:

Я хочу, чтобы он пришел. — I want him to come. (Complex object)

Синтаксической интерференции могут подвергаться практически все члены предложения, порядок слов в нем и его строение, если в этом плане есть различия.

Порядок слов в предложении

При переводе с русского языка на английский следует помнить о том, что в английских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения должны быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении. Например, в русском предложении можно менять порядок слов:

С этой компанией мы подписали контракт. Контракт мы подписали с этой компанией. Мы подписали контракт с этой компанией. Подписали мы контракт с этой компанией.

В английском варианте будет прямой порядок слов:

We (have) signed the contract with this company.

В английском предложении может быть и **обратный порядок слов (инверсия)**, когда сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи, когда подлежащее выражено существительным в английском языке:

"Close the door", said Paul.

Обратный порядок слов может быть в придаточной части условных предложений, если отсутствует подчинительный союз. В таком случае перед подлежащим стоит только модальный или вспомогательный глагол:

Если возникнет необходимость, мы снова позвоним Вам по телефону. — Should need arise, we shall ring you up again.

Обратный порядок используется в английских предложениях с оборотом *there is/are*.

Иногда инверсия используется для усиления значения какого-то действия (*but he did sign the contract yesterday*) и в предложениях типа *so do I, neither had I*, и т. д.

Отрицательные предложения

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является **передача отрицания в предложении**. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употреблением одного из отрицательных местоимений (*no* — никакой; *nobody, no one* — никто, *nothing* — ничто, ничего), отрицательных наречий (*never* — никогда, *nowhere* — нигде, куда) и отрицательного союза *neither... nor* — ни... ни. В английском предложении, как правило, может быть (только) одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько:

Никто никуда не пойдет, пока не перестанет дождь. — Nobody will go anywhere until it stops raining.

В английском предложении обязательно должно быть подлежащее. В английских безличных предложениях употребляется формальное подлежащее, выраженное местоимением *it*:

Холодно. — It is cold.

При переводе не следует забывать, что подлежащее может быть выражено разными частями речи: существительным (любим), глаголом (различными формами: инфинитивом, герундием), местоимениями, числительными и т. д.

Подлежащее должно согласовываться со сказуемым в соответствии с грамматическими правилами изучаемого языка. Сказуемое обозначает то, что говорится о подлежащем. Сказуемые бывают простые и составные. Именная часть сказуемого может быть выражена различными частями речи: существительным, местоимением, глаголом и т. д.:

Ты должен (по)ехать завтра... You must go tomorrow... (Именная часть сказуемого выражена инфинитивом.)

В английском языке сказуемое согласуется с подлежащим в лице и числе:

Документы были получены вчера — The documents were received yesterday.

Второстепенные члены предложения

Второстепенные члены предложения также могут быть выражены разными частями речи. Особую трудность при переводе представляют дополнения, которые могут быть прямыми и косвенными, беспредложными и предложными. Под влиянием исходного языка сильной интерференции подвергаются косвенные дополнения: *быть виновным в преступлении* (предложный падеж) — *to be guilty of a crime*, а не *in*.

Довольно часто в специальном переводе интерферируют обстоятельства, выраженные наречиями, придающими дополнительные смысловые оттенки: *also, as well, too, either, else, even, only* и др.

Мне не понравились условия контракта. — И мне тоже.

I didn't like the terms of the contract. — Neither did

Обычно в английском языке обстоятельства стоят после дополнений в следующем порядке: 1) обстоятельство образа действия, 2) обстоятельство места, 3) обстоятельство времени (может быть в конце и в начале предложения).

Он вчера случайно встретил ее на выставке. — He met her by chance at the exhibition yesterday.

В предложениях такого типа нередки случаи нарушения порядка слов в английском варианте при переводе с русского.

Придаточные предложения

В специальном переводе довольно часто проявляется синтаксическая интерференция на уровне предложений. Например, для того чтобы сказать: *Я хочу, чтобы мою машину перекрасили*, — в английском языке используется специальная конструкция “*to have something done*”: *I'd like to have my car repainted*. Вместо этого используют пассивный инфинитив: “*I'd like my car to be repainted*” или “*... to repaint my car*”, — что является отклонением от норм английского языка.

Очень часто при переводе интерферируют придаточные предложения:

Вы знаете, где установлен топливный фильтр? — Do you know where the fuel filter is mounted?

В предложениях такого типа под влиянием Я1 проявляется интерференция в придаточном предложении, что выражается в виде вопроса и является отклонением от норм синтаксиса Я2.

Наибольшую трудность при переводе представляют придаточные предложения условия времени и дополнительные. Например:

Он сказал, что пойдет с нами на завод, если контракт будет подписан.

Довольно часто при переводе подобных предложений на английский язык проявляется интерференция, что приводит к нарушению норм английского языка. Чтобы избежать этой типичной ошибки, необходимо помнить, что в придаточных предложениях условия будущее время в английском языке не используется, а используется время глагола в главном предложении или Past Perfect, если действие совершилось раньше. Правильный вариант перевода:

He said that he would go to the plant with us if the contract was signed.

В данном случае ситуация осложняется необходимостью соблюдать правила согласования времен, так как главное предложение стоит в прошедшем времени.

Точно также интерференция проявляется в придаточных предложениях времени: в английском языке в таких предложениях будущее время также не используется. Например:

Как только управляющий подпишет соответствующие документы, мы поставим Вам это оборудование. — As soon as the manager sign the appropriate documents, we shall deliver this equipment to you.

Следует заметить, что очень часто придаточные дополнительные предложения с союзами *if* и *when* путают с придаточными условия и времени, подчиняя их нормам этих предложений, в то время как **в придаточных дополнительных предложениях используется будущее время**. Чтобы избежать интерференции в этих предложениях, нужно задавать соответствующие вопросы („что?“, „когда?“, „при каком условии?"). Необходимо запомнить, что **в придаточных предложениях времени и условия будущее время в английском языке не используется**, и не забывать о согласовании времен, чтобы опять-таки не попасть под влияние русского предложения.

Для английского синтаксиса характерны несколько типов условных предложений, в которых сказуемые могут быть выражены разными способами. Именно в таких

предложениях очень часто проявляется синтаксическая интерференция под влиянием Я1. Рассмотрим три примера условных предложений, которые интерферируют при переводе.

1. *Если мы подпишем контракт, мы сможем получить это оборудование.*

Под влиянием русского языка в придаточном, условия довольно часто используют будущее время вместо настоящего. Правильный вариант:

If we sign the contract we shall be able to get this equipment.

2. *Если бы мы подписали (сейчас) контракт, мы бы смогли получить это оборудование.*

Это предложение в сослагательном наклонении относится к настоящему, а возможно и к будущему времени (без пояснения „сейчас“). Подобные предложения довольно часто интерферируют при их переводе на английский язык, и даются самые разнообразные временные конструкции:

If we signed the contract we should be able to get this equipment.

3. *Если бы мы подписали контракт (в то время), мы бы смогли (уже) получить это оборудование.*

В этом предложении действие относится к прошлому и нереально, что также соответствует в русском языке условному предложению с глаголом в сослагательном наклонении (форма прошедшего времени с частицей „бы“). Интерференцию вызывают и главное, и придаточное предложения. В английском варианте обязательно должна присутствовать перфектная форма и в главном, и в придаточном предложении:

If we had signed the contract we should have been able to get this equipment.

К третьему типу условных предложений, выражающих предположения, связанные с прошлым, относятся и такие, которые в русском начинаются с „если бы не...“, чему в английском соответствует “*but for...*”.

Если бы не отказ навигационной системы, самолет мог бы продолжать полет. — But for the failure of navigation system, the aircraft could have continued the flight.

Если в русском предложении в специальном тексте использовано сослагательное наклонение, то при переводе на английский язык мы очень часто сталкиваемся с

отклонениями от норм английского языка, потому что русскому сослагательному наклонению с частицей „бы“ соответствуют разные формы в английском языке. Иногда **встречается „смешанный“ тип условных предложений**, когда условие относится к прошедшему, а следствие к настоящему или будущему, или наоборот:

Если бы мы начали реконструкцию завода в начале прошлого года, мы бы могли сейчас приступить к производству модели С. — If we had started the reconstruction of the plant at the beginning of last year, we could start the production of model C now.

Знаки препинания

При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед *что, который, когда* и т. д., в английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся и на грамматической, и на семантико-стилистической основе, в английском языке может быть любое количество *which, when, what* и т. д. без единой запятой перед ними или с запятыми:

“One of the oldest problems of war is knowing exactly where the enemy is and how strong he is. If we know these things we can often find what the enemy is trying to do and so alert our own forces”.

Эти примеры без запятых перед придаточными предложениями в английском языке, а в русском переводе запятые должны быть.

Судья сказал, что он придет после обеда. — The judge said that he would come on the afternoon.

В русском предложении перед *что* стоит запятая, а в английском перед *that* запятая не ставится. Также в русском языке кавычки открываются внизу, а закрываются вверху. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском тексте можно встретить и вверху (пунктуационная интерференция), что является нарушением норм русского языка.

Очень часто проявляется пунктуационная интерференция при переводе прямой речи с Я1 на Я2, особенно если слова, вводящие прямую речь, стоят в середине прямой речи, что связано со значительными различиями при оформлении прямой речи в русском и английском языках. Например:

„Я надеюсь, — сказал он, — что мы увидим Вас сегодня вечером”

В английской литературе прямая речь оформляется в полном объеме.

“No”, said the doctor. “My story is about the two English ladies”

В отечественной литературе прямая речь может быть оформлена: черточкой в начале предложения, но и слова, вводящие прямую речь, выделяются черточкой с двух сторон:

— Едем, — закричал Пьер, — едем!... и Мишку с собой берем.

Следует помнить о том, что маленькая запятая может привести к большим неприятностям: 1,500 в английском — это 1500 в русском, а 1.500 в английском — это 1,500 в русском.

При изучении специального перевода не следует забывать о знаках препинания, чтобы свести до минимума пунктуационную интерференцию.

Заключение

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

Список литературы

1. Алимов В.В. Теория перевода [Текст] : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [для учебных занятий и для самостоятельной работы : примеры на русском, английском и французском языках из отечественной и зарубежной литературы и из практики перевода] / В. В. Алимов. - Изд. 6-е.